

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ В ОБЛАСТИ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

Перевод играет важную роль в нашей жизни, а с развитием техники и научно-технической информации значение перевода значительно возросло. В период глобального развития компьютерных технологий актуальность исследований способов перевода терминов в области информационных технологий не вызывает сомнения.

Термины – это слова (или сочетания слов), являющиеся точным обозначением определенного понятия какой-либо специальной области науки, техники, искусства, общественной жизни и т.п.

Проблема выполнения переводов в области информационных технологий заключается в том, что профессиональным лингвистам, имеющим лишь гуманитарное образование, часто не хватает знаний в предметной области. Перевод в области информационных технологий имеет некоторые особенности, а именно: многозначность английских слов; наличие в текстах аббревиатур и сокращений, которые могут вызвать сложности трактовки даже у технических специалистов, а также наличие огромного числа новых слов, которые еще не внесены официально в словари.

Приемы перевода, которые может использовать переводчик при работе с терминами и текстами из сферы информационных технологий, делятся на три группы.

Первая группа – это лексические трансформации, куда относятся: транскрипция (напр., *hashtag* ‘хэштег’), транслитерация (*spam* ‘спам’), калькирование (*installable client driver* ‘устанавливаемый клиентский драйвер’), лексико-семантические замены (конкретизация (*client-server application* ‘приложения с архитектурой клиент-сервер’), генерализация (*closed-source operating system* ‘закрытая операционная система’), модуляция (*improved efficiency* ‘повышенный коэффициент полезного действия’).

Вторая группа – это грамматические трансформации, а именно: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (замена формы, замена части речи, замена члена предложения).

Третья группа – это лексико-грамматические трансформации, куда мы относим антонимический перевод, описательный перевод и компенсацию.

Таким образом, какой бы из вышеперечисленных способов не был выбран переводчиком, главной задачей является адекватная передача предметно-логического значения термина.